

**И.А.Стернин**

**Методы описания  
семантики слова**

**Ярославль  
2013**

В брошюре классифицируются и описываются основные методы анализа значения слова и отдельных его компонентов в семной семасиологии. Приводятся примеры описания семантики языковых единиц разными методами.

Для студентов, магистрантов, соискателей ученых степеней, специалистов по лингвокриминалистике, лингвистической экспертизе текста.

© Стернин И.А., 2013

И.А.Стернин. Методы исследования семантики слова. – Ярославль: «Истоки», 2013. - 200 экз.

## Введение

Развитие семной семасиологии, предполагающей описание значений в системе языка и речи с использованием понятия «сема» требует уточнения методов выделения и описания значений и отдельных сем.

В данной брошюре кратко классифицируются и описываются основные методы анализа значения слова и отдельных его компонентов в семной семасиологии (о семной семасиологии см. подробнее Маклакова, Стернин 2013).

Приводятся примеры описания семантики разными методами, а также отсылки к доступным современным работам, в которых описываемые методы проанализированы более подробно.

Брошюра адресована филологам - студентам, магистрантам, соискателям ученых степеней, а также специалистам по лингвистической экспертизе, анализирующим и выявляющим значения слов в спорных текстах<sup>1</sup>.

## Методы и приемы семной семасиологии

Согласно концепции Л.С. Выготского и А.Н. Леонтьева, которая получила широкое распространение в лингвистическом сообществе, значение как компонент языкового сознания носителя языка «должно изучаться именно как обобщение», при этом «адекватная характеристика обобщения заключается в раскрытии его строения» (Красных 2003, с. 36).

Таким образом, описание значения предполагает его обобщенную формулировку с вычленением составляющих его компонентов в их взаимосвязи.

Как справедливо подчеркивает М.В. Никитин, «при уяснении общей природы значения необходимо синтезировать и согласовывать разные подходы, взаимно подкрепляя и уточняя их друг через друга» (Никитин 1988, с. 12). Для семной семасиологии, опирающейся на интегральную концепцию значения, опора на комплексную методику описания значения особенно необходима, поскольку применение комплекса различных методов и процедур для выявления семантических компонентов разных типов в содержании языковой единицы дает возможность наиболее адекватно и полно представить содержание и структуру значения в единстве ядерных и периферийных компонентов и сформулировать обобщенную дефиницию значения, максимально приближенную к реальному языковому сознанию.

Рассматривая методы семной семасиологии, следует различать:

1. метод рефлексивного анализ семного состава слова;
2. метод прямого оппозитивного компонентного анализа;

---

<sup>1</sup> Публикация поддержана госзаданием Минобрнауки России (ЗН-1109).

3. когнитивно-семантический метод выявления сем;
4. методы получения языкового материала для семного описания;
5. методы семной интерпретации языкового материала и формулирования сем;
6. методы верификации семного описания значения.

### **1. Рефлексивный анализ семного состава слова**

Рефлексивный анализ представляет собой логическую рефлексию исследователя над содержанием слова в опоре на собственный языковой и когнитивный опыт. Этот метод наиболее традиционен, он в значительной степени используется составителями толковых словарей.

Рефлексивный анализ позволяет вычленить определенные признаки денотата слова, которые самим исследователем интерпретируются как семы.

Рефлексивным анализом могут быть выявлены как ядерные, так и периферийные семы. Например:

*артист – человек, играет в театре, профессия, красивый, талантливый, умеет изображать людей, привык выступать перед публикой, ему дарят цветы и под.*

Профессионализм и опыт выявления и описания значений и семантических компонентов исследователя гарантируют достаточно высокую адекватность выделения сем, но при этом остается достаточно высокий уровень субъективизма описания, и результаты требуют дополнения и верификации другими методами.

Рефлексивный метод выявления сем не требует интерпретации полученных результатов.

### **2. Прямой оппозитивный компонентный анализ**

К исследовательским методам, широко применяемым в семной семасиологии, относится классический метод оппозитивного компонентного анализа, который в самом широком смысле представляет собой набор процедур, в результате выполнения которых значение представляется в виде набора семантических компонентов, частично совпадающих, а частично различающихся у группы семантически близких слов.

Основываясь на системном представлении о языке, специалисты по компонентному анализу видят цель исследования, прежде всего, в дифференциации семем близких по значению слов по отдельным семам. Наиболее часто метод оппозитивного компонентного анализа используется для исследования рядов парадигматически связанных слов, имеющих интегральные семы, но различающихся набором дифференциальных признаков – синонимов, симиляров, единиц лексико-семантической группы. История и методика компонентного анализа в разных формах

подробно описана в (Стернин 2008; Стернин, Саломатина 2011: 14-18).

Существенным недостатком классического оппозитивного компонентного анализа является зависимость результатов семного описания от количества слов, которые рассматриваются в рамках противопоставления друг другу, случайность многих семантических дифференциаций, которые выявляются в ходе компонентного анализа, слабая представленность периферийных сем в описании.

При этом классический компонентный анализ на выходе дает готовые, сформулированные семы и полученные результаты не нуждаются в семной интерпретации.

### 3. Когнитивно-семантический метод выявления сем

*Когнитивно-семантическая методика семного описания значения* представляет собой совокупность приемов описания семного состава слова через этап описания номинируемого данным словом концепта.

Данный метод разработан в *когнитивной семасиологии* [Михайлова 2012, с.3], в рамках которой когнитивные описания используются для изучения глубинной семантики языковых единиц и объяснения семантических процессов в языке. В данной методике описание концептов как мыслительных единиц выступает инструментом описания семантики номинирующих концепты языковых знаков.

Когнитивная семасиология базируется на положении, что полное (в разной терминологии – *«дальнейшее» значение, интегральное значение, углубленное значение, психологически реальное значение*) описание семантики языковой единицы возможно через этап полного описания репрезентируемого этой единицей в языковом сознании народа концепта как ментальной единицы, что позволяет установить многочисленные семантические компоненты, входящие в значение той или иной называющей концепт языковой единицы, не выявляемые иными методами семантического анализа. Концепт выступает «информационной базой» (термин А.А. Залевской) описания семантики номинирующих его единиц, а соответствующие единицы – формой вербального осмысления народом соответствующей ментальной сферы.

На основе этого методологического положения могут быть разработаны методы семантического анализа, позволяющие описать не только расширенный объём семантических компонентов того или иного значения в языковом сознании народа, но и детально выявить и описать на семном уровне национальные особенности семантики слова, лингвокультурную специфику значения слова, гендерную, возрастную, социальную специфику семантики слова, а также индивидуальную специфику значения в языковом сознании отдельных индивидов (там же).

Алгоритм когнитивно-семантического описания значений имеет следующий вид (там же, с. 10-11):

1. Определяется интересующий исследователя концепт.

2. Устанавливается по словарям и текстовой объективации его номинативное поле в современном языке как совокупность синонимов и симиляров (термин А.А. Залевской), номинирующих его в системе языка.

3. Исследуются значения единиц номинативного поля и соответствующие семантические признаки включаются в концепт как его когнитивные признаки (семантико-когнитивный метод описания концепта – Попова, Стернин 2007).

4. Выявляются когнитивные признаки концепта, актуализированные в различных производных от единиц номинативного поля лексических единицах, номинирующих концепт – однокоренных словах, фразеологии, паремиях – и также включаются в содержание концепта.

5. Анализируется номинация концепта в художественных, публицистических текстах, выявляются периферийные семантические признаки единиц номинативного поля и контекстуальные номинации концепта, в результате чего пополняется состав когнитивных признаков исследуемого концепта.

6. Проводятся психолингвистические эксперименты с каждой единицей номинативного поля, выявляется ее психологически реальное содержание, и соответствующие семантические признаки интерпретируются как когнитивные признаки концепта.

7. Результаты выявления когнитивных признаков концепта всеми использованными методами обобщаются и строится интегральная модель содержания концепта в виде полевой структуры по убыванию яркости когнитивных признаков.

8. С помощью когнитивного анализа в содержании концепта выявляются различные *аспекты концептуализации* соответствующего явления и устанавливается, каким из этих аспектов соответствуют отдельные слова из номинативного поля концепта и/или отдельные значения единиц номинативного поля.

9. Значения единиц номинативного поля концепта описываются как совокупность сем, актуализирующих (отражающих) всю совокупность когнитивных признаков, выделяющихся в рамках соответствующего аспекта концептуализации (то есть которые могут быть отнесены к отдельному значению слова, представляющему данный аспект концептуализации) с указанием индекса яркости семы, вычисляемого как отношение количества испытуемых, выделивших данный признак в эксперименте, к общему числу испытуемых. Для этого каждое выделенное исследователем отдельное значение последовательно сопоставляется с когнитивными признаками концепта от ядра к периферии и совместимые с данным значением когнитивные признаки включаются в описываемое значение как семы с соответствующим индексом яркости. Каждая сема подвергается процедуре семантической верификации.

10. Когнитивные признаки, которые не были подтверждены данными психолингвистического эксперимента, но выявлены в структуре концепта

и вписываются в то или иное формулируемое значение, могут быть включены в описание значения как часть описания, отражающая сугубо периферийные семантические компоненты значения в языковом сознании. Они не зафиксированы экспериментально в актуальном языковом сознании носителя языка, что отражает их периферийность для семантики, но поскольку в ходе исследования они были выявлены в отдельных контекстах употребления слова, в производных единицах, фразеологизмах, поговорках, они могут рассматриваться как присутствующие в языковом сознании. Эти компоненты значения могут актуализироваться в специальных условиях – особых индивидуальных контекстах, юмористическом словоупотреблении, в языковой игре и под.

Когнитивно-семантический метод описания семантики слова подтверждает, что концепт является информационной базой значения, при этом он «поставляет» значениям номинирующих его слов преимущественно периферийные и оценочные семантические компоненты (семы).

Исследование подтвердило, что методом когнитивно-семантического описания на базе полученного комплексного описания содержания концепта могут быть углубленно описаны значения единиц номинативного поля концепта и сформулированы углубленные дефиниции значений языковых единиц, образующих это номинативное поле.

Лексикографические значения отражают преимущественно ядерные семы, выделенные лексикографами. Когнитивно-семантический подход позволяет пополнить семантическое описание таких значений дополнительными периферийными и оценочными семами, отражающими когнитивные признаки соответствующего концепта.

На базе когнитивно-семантического описания значения слов Т.В.Михайловой предлагается вариант когнитивно-семантического словаря, отражающего углубленное описание значений слов (там же, с.190. Такой словарь позволяет представить семантемы и семемы как полевые структуры и ранжировать их по яркости образующих их семем и сем, а также, что особенно важно, пополнить лексикографическое описание каждого значения многочисленными ранжируемыми по яркости периферийными компонентами значения.

Словарные статьи такого словаря могут иметь следующий вид (цифра означает индекс яркости семы в данном значении, который определяется как доля испытуемых, объективировавших данную сему в эксперименте; СИЯ – совокупный индекс яркости данного значения в языковом сознании носителей языка, который определяется как сумма ИЯ отдельных сем значения):

#### *АВАРИЯ*

1. Выход из строя какого-либо механизма или транспортного средства во время движения или функционирования;  
*приводит к смерти 0,35, беда 0,26, происходит с автомобилями 0,22, происходит на дороге 0,17, вызывает разрушения 0,20, происходит на*

*АЭС 0,09, происходит на земле 0,08, происходит в воздухе 0,07, имеет последствия 0,06, происходит внезапно, причиняет вред здоровью 0,05, происходит на предприятии 0,03, техногенное происшествие 0,02, на электростанции, в космосе, на железной дороге, на корабле, может быть незначительной, опасная, на море, на улице, на работе 0,01. СИЯ 1,74.*

2. Неудача, непредсказуемая ситуация;  
*личная 0,09, горе, страдания 0,08, приводит к краху 0,04, событие, влияет на психику 0,02, можно пережить, есть виновник, вызывает негативные чувства, неприятность, может быть незначительной, может быть опасной, требует помощи 0,01. СИЯ 0,32.*

#### *БУРЯ*

1. Стихия, сопровождаемая сильным ветром с осадками;  
*сильный ветер, ненастье, вызывает страх 0,27, беда 0,26, может произойти повсюду 0,05, связана со стихией 0,02. СИЯ 0,60.*

2. Сильное проявление эмоций или чувств;  
*сильное проявление чувств, личная 0,09, происходит в обществе 0,06, происходит внезапно 0,05, вызывает слёзы у людей, может затрагивать душу, характеризуется масштабностью 0,02. СИЯ 0,26.*

3. Сильное возмущение магнитного поля Земли, оказывающее негативное влияние на человека;  
*возмущение магнитного поля Земли, причиняет вред здоровью 0,05, создаёт аварийность, затрагивает многих людей, происходит на планете 0,01. СИЯ 0,07.*

#### *BATTLE*

1. Сильная борьба, сражение, противостояние, конфликт между вооружёнными силами во время войны;  
*военные действия, конфликт, влечёт разрушения, событие 0,40, это плохо 0,30, влечёт смерть 0,24, вызывает ужас 0,22, на войне 0,20, влечёт хаос 0,10, влечёт решительные изменения 0,08, в мире, в стране, на востоке 0,03, историческая 0,012, это вражда 0,01. СИЯ 2,05.*

2. Соревнование между людьми, пытающимися одержать верх;  
*соревнование, борьба, это вражда 0,01. СИЯ 0,01.*

#### *CALAMITY*

1. Событие, причиняющее огромный вред и разрушения;  
*причиняет ущерб здоровью 0,41, влечёт разрушения, это событие 0,40, это несчастье, это плохо 0,30, происходит повсюду, это крушение, это трагедия 0,20, влечёт ущерб, влечёт хаос 0,10, это беда 0,08, на дороге 0,07, причиняет вред 0,05, происходит там, где не ждёшь 0,04, причиняет горе 0,03, это последствие шторма 0,02, имеет последствия 0,012, лишает комфорта, это ЧП 0,01. СИЯ 2,93.*

2. Состояние глубокой депрессии или горя, причинённого вследствие большого несчастья или потери;  
*причиняет ущерб здоровью 0,41, это несчастье, это плохо 0,30, влечёт негатив 0,08, происходит в жизни 0,07, влечёт эмоции 0,06, влияет на психику, вызывает тревогу, причиняет горе, это потеря 0,03, причиняет*

*страдания, требуется помощь 0,02, в душе, это отсутствие радости 0,01. СИЯ 1,40.*

Когнитивно-семантическое описание семного состава значения трудоемко, но позволяет учесть при описании семного состава большое количество сем, выявленных в концепте разными способами.

Интерпретации результаты когнитивно-семантического анализа не требуют.

#### **4. Методы получения языкового материала для семного описания**

Ряд методов основан на получении косвенных данных о семном составе значений. Эти методы дают возможность получить языковой материал, который потом нуждается в семной интерпретации, чтобы осуществить семное описание соответствующих значений.

Основными методами *получения языкового материала для семного описания значения* являются следующие .

##### *4.1 Лингвистическое наблюдение*

Лингвистическое наблюдение – это описание языкового материала в его функционировании – в устной или письменной речи.

Наблюдение над письменной или устной речи всегда сопровождается фиксацией наблюдаемых явлений – на бумаге, на специальных карточках, в магнитофонной форме, в компьютерной форме или в форме видеозаписи.

Описание материала лингвистического наблюдения осуществляется в двух вариантах – *сплошная выборка* (исчерпывающий анализ определенной совокупности текстов, определенной исследователем – например, весь словник какого-либо словаря, все прозаические тексты определенного автора, полный текст одного произведения и под.) и *частичная выборка* (например, выявление и фиксация заранее определенного числа приемов употребления исследуемого слова – например, ограничение описываемого материала первыми 100 или 200-стами зафиксированными исследователем употреблениями).

В дальнейшем лингвист обобщает зафиксированные в результате лингвистического наблюдения данные и делает выводы о значениях и функциях зафиксированных в ходе наблюдения языковых единиц.

Применительно к семной семасиологии лингвистическое наблюдение представляет собой наблюдение за употреблением слова в контексте, что позволяет выявить значения и семантические компоненты, актуализованные в том или ином контексте. Анализ непосредственного и широкого контекста позволяет описать значение (семный состав) исследуемого слова как в системе языка, так и в речи.

Контекст обычно позволяет выявить оценочные и эмоциональные семы,

реализованные в том или ином употреблении слова, дифференциальные семы значения. Однако лингвистическое наблюдение позволяет выявить далеко не все компоненты значения, а только попавшие в сферу наблюдения; кроме того, далеко не все компоненты значения находят актуализацию в конкретных контекстах, которые удалось зафиксировать исследователю.

#### 4.2 Анализ словарных дефиниций

Взгляд на словарное толкование как на источник выявления семантических компонентов слова существует в семасиологии уже с 60-х годов прошлого века, найдя теоретическое обоснование в работах И.В. Арнольд, Е.Ф. Арсентьевой, Ю.В. Караулова, А.М. Кузнецова, Э.В. Кузнецовой, В.В. Левицкого, С.Г. Шафикова и многих других ученых.

Однако, как уже отмечалось выше, словарные дефиниции не строятся по семному принципу, в них используются синонимы, они часто тавтологичны и не могут служить надежным источником семного описания значения. Кроме того, компоненты словарных дефиниций требуют интерпретации как семы и нуждаются в переформулировании в семный вид.

В дополнение к этому, в лексикографическом значении фиксируются преимущественно ядерные семы, и при этом часто не все; периферийные семы обычно не фиксируются, также крайне непоследовательно отражены коннотативные и функциональные семы.

Вместе с тем, как исходный источник материала для семного описания значения словарные дефиниции, несомненно, подходят.

Обязательным условием использования анализа словарных дефиниций как источника выявления сем является предварительное *обобщение словарных дефиниций* разных толковых словарей, что позволяет максимально расширить как список значений исследуемого слова, так и список образующих значения семантических компонентов, поскольку в разных словарях возможно выделение разных значений и семантических компонентов одного и того же слова.

Метод обобщения словарных дефиниций основан на *принципе дополненности словарных дефиниций* разных словарей, каждая из которых отражает некоторые существенные признаки значения, но наиболее полное лексикографическое описание осуществляется лишь совокупностью дефиниций разных словарей, которые дополняют друг друга.

Покажем алгоритм установления лексикографического значения слова на материале лексем семантического поля *гость* в русском языке [Стернин, Саломатина 2011: 26-34].

Метод обобщения словарных дефиниций включает следующие этапы (последовательные шаги):

1. Выписываются значения исследуемого слова из всех доступных исследователю словарей, в которых представлено данное слово.

2. Составляется единый список всех значений исследуемого слова, зафиксированных в разных словарях. Все значения, выделенные разными словарями и имеющие хотя бы минимальные различия в содержании, включаются в описание семантики исследуемого слова как отдельные значения.

3. Уточняется полученный на предыдущем этапе список значений исследуемого слова по денотативному принципу: если слово номинирует некий денотат, отличный от других денотатов, фиксируется отдельное значение. Пометы *перен.* (гость – *перен.* В сочетании с прил.: *редкий, частый, случайный* и т.п. О ком-чем -н., появляющемся, возникающем где-н. на какое-н. время (книжн.); *перен.* разг. Что-л., возникающее, появляющееся где-л. на какое-л. время, эпизодически), *а также* (гостинец – «гостинцами *также* зовут жениховые подарки невесте, и самый обряд, и день этого») рассматриваются как диагностические признаки отдельных значений и соответствующие значения включаются в описание как отдельные семемы.

4. Если отдельное значение слова выявляется только из примеров к дефинициям и не имеет самостоятельного толкования ни в одном словаре, оно формулируется исследователем. Например: *Всех родственников обгостила*: Обгостить. *Последовательно побывать в гостях у большого количества людей.*

5. Каждое значение представляется как совокупность несовпадающих дефиниций в разных словарях: для каждого значения дается список его различных дефиниций в имеющихся словарях.

6. На базе совокупности несовпадающих дефиниций одного и того же значения в имеющихся словарях формулируется обобщающая дефиниция значения исследуемой единицы в виде расширенного набора сем с учетом всех семантических компонентов и лексикографических помет, выделенных несовпадающими дефинициями разных словарей. Все семантические компоненты, выделенные разными словарями, включаются в состав описываемого значения, формулируется единая связная дефиниция значения.

7. Осуществляется (в случае необходимости) модернизация метаязыковой формы дефиниции. Устаревшие метаязыковые единицы толкований заменяются на современные синонимы или формулировки (напр. *гость* – «ради пира» заменяется «на «ради застолья», «ради досуга» – на «для проведения досуга», «визитер» на «посетитель», «по зову или незванный» – на «по приглашению или без приглашения», «в устах прислуги» на «в речи обслуживающего персонала», «постоялец» на «проживающий в гостинице», «первоначально», «встарь» – на «устаревшее», «иноземный» – на «иностранный»).

8. Метаязыковые обозначения, выраженные местоимениями (типа *кто-либо* или *что-либо*; *тот, кто* и под.) трансформируются в архисемы (*лицо,*

*предмет, явление и под.*) для формирования конкретности и определенности дефиниции.

9. Функциональные и стилистические пометы разных словарей при их несовпадении в разных словарях приводятся в обобщающем значении списком в альтернативной форма (напр. *простор.* и *разгов.*).

10. Актуализация функциональных помет проводится в том случае, если имеющиеся в каких-либо словарях функциональные пометы не отвечают реальности употребления слова в современном русском языке. Если стилистическая характеристика изменилась, ставится актуальная для современного русского языка стилистическая характеристика (*гостить* – «оставаться в гостях» – не *простор.*, а *разгов.*).

11. Если значение устарело, а соответствующей пометы нет, ставится помета *устар.* (*гость* – *волжский разбойник*). Иногда уже в словаре В.И.Даля то или иное значение характеризуется пометой *стар.*, и оно должно было бы квалифицироваться как *давно устар.* (*гостинник* – *стар. сборщик податей с привозных товаров*). Однако, поскольку целью описания является характеристика всех имеющихся значений с точки зрения современного русского языкового сознания, используется обобщающая помета *устар.*, которая показывает, что данное значение не употребляется в современном языке. При этом время выхода значения из употребления и причина (архаизм это или историзм) для современного языкового сознания с точки зрения употребления данного слова значения не имеют, и эти признаки в обобщенном описании лексикографического значения не отображаются.

12. Функционально-территориальные семы, в случае если указан конкретный регион функционирования слова, обобщаются пометой обл. (*Гостиница. нвг-бор. Девушка, привозящая жениху подарки от невесты перед свадьбой. – Обл.*).

13. После обобщающей дефиниции каждого значения приводится вся совокупность примеров употребления слова в данном значении из разных словарей; приводятся все несовпадающие примеры. Если в словарях данное значение не иллюстрируется примерами, а значение актуально для современного языкового сознания и употребляется в современном русском языке, то пример приводит исследователь. Если значение устарело, и примеры его употребления в словарях отсутствуют, значение приводится без примеров.

14. Значения многозначного слова в описании семантемы слова упорядочиваются в порядке от ядерных к периферийным. Ядерными считаются значения, выделенные всеми словарями и приводимые в этих словарях первыми. Периферийными значениями считаются устаревшие, стилистически ограниченные, выделенные только отдельными словарями.

По данной методике было осуществлено обобщение словарных дефиниций слов семантического поля *гость* по следующим словарям:

1. Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С.И.Кузнецов. – Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
2. Волкова Т. Универсальный фразеологический словарь русского языка / Под ред. Т. Волковой. – М.: Вече, 2000. – 463 с.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа : В двух томах. Т.1. – М.: Худож. лит., 1984. – 383 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь русского языка: современное написание / В.И. Даль. – М.: АСТ-Астрель, 2004. – 983 с.
5. Караулов Ю.Н. и др. Русский ассоциативный словарь: В 2 Т. / Ю.Н.Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева и др. – Рос. акад. наук. – М.: АСТ-Астрель, 2002. – 782 с.
6. Краткий толковый словарь русского языка / Сост. И.Л. Городецкая и др.; под ред. В.В. Розановой. – 6-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1989. – 255 с.
7. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – Москва:
8. Ожегов С.И. Словарь Русского Языка: М.: Рус. яз. – 1987. – 797 с.
9. Словарь русского языка: В. 4 Т. / Под. Ред. А.П. Евгеньевой. – РАН. Ин-т лингвист. исслед. – 4-е Изд. Стер. – М.: Рус. яз.: Полиграфресурсы, 1999. – Т.1: А.-Й. – 698 с.
10. Советский энциклопедический словарь: Главный редактор А.М. Прохоров. – изд.4-е, испр. и доп. – М.: Советская Энциклопедия, 1989. – 1629 с.
11. Тихонов А.Н. Учебный фразеологический словарь русского языка: 1500 единиц / А.Н. Тихонов, Н.А. Ковалева. – М.: АСТ-Астрель, 2001. – 520 с.
12. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка в двух томах. – М.: Флинта-Наука, 2004. – Т.1: А.П. – 2004. – 831 с.
13. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеолог. выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 2-е изд., испр. – РАН, Ин-т рус. яз., Рос. фонд. культуры, 1994.
14. Ушаков Д.Н. Большой Толковый словарь современного русского языка. – Буколика, 2008. – 1247 с.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 Т. Т.1 А-Д: / М. Фасмер; Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М.: Издательство АСТ-Астрель, 2004. – 558 с.
16. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка: М.: Изд-во МГУ, 1968. – 215с.

Обобщающие дефиниции лексикографических значений слова  
*ГОСТЬ*

1. Посетитель, по-дружески навещающий кого-н. Тот кто посещает, навещает кого-н. Посетитель, пришедший по зову или незваный, навеситить другого ради пира, досуга, беседы. Тот, кто навещает кого-н. с целью повидаться, побеседовать, вместе провести время. Тот, кто пришел, приехал навеситить кого-л., провести вместе некоторое время. Посетитель,

визитер, приезжий.

**Посетитель, приезжий, который по-дружески навещает кого-н. по приглашению или без приглашения с целью повидаться, провести вместе некоторое время, ради застолья, проведения досуга, беседы.**

*Пришли гости, а угощать их нечем. Быть в гостях. В гостях хорошо, а дома лучше (посл.). Гость на гостя – хозяину радость (посл.). Не бойся гостя сидячего, а бойся гостя стоячего (шутл. посл.). Званые гости. За здоровье гостей (тост в застолье). Вечером пришли гости. Из гостей прийти, вернуться (побыв гостем у кого-л.). Ходить по гостям (разг.). Входите, садитесь, гостем будете (разг. Вежливое обращение к неожиданно пришедшему не очень близкому человеку).*

2. Постороннее лицо, приглашенное присутствовать на собрании, заседании, празднестве. Постороннее лицо, приглашенное или допущенное на собрание, заседание. Приглашенное или допущенное на какое-н. собрание, заседание и т.п. постороннее лицо. Постороннее лицо, приглашенное или приехавшее куда-л., среди постоянных жителей, участников, делегатов собрания, заседания и т.п. Пришедшие, приехавшие, приглашенные. Приглашенное или допущенное на какое-н. собрание, заседание и т.п. постороннее лицо.

**Пришедшее, приехавшее, приглашенное или допущенное присутствовать на каком-либо собрании, заседании, празднестве постороннее лицо среди постоянных жителей, участников, делегатов данного собрания, заседания, празднества.**

*Места для гостей. Почетные гости фестиваля. Места для почетных гостей. Гости, города, фестиваля (пришедшие, приехавшие, приглашенные).*

3. Посетитель ресторана или гостиницы (в устах прислуги; устар.). Тот, кто пришел или приехал откуда-л. с какой-л. целью и временно проживает где-л. Проф. О том, кто проживает в гостинице, постоялец. Всякий посетитель гостиницы или подобн. заведения. Посетитель ресторана или гостиницы (в устах прислуги). Всякий посетитель гостиницы или подобного заведения.

**Посетитель ресторана, постоялец гостиницы и подобных заведений (в речи обслуживающего персонала).**

*Карта гостя ( в гостинице). Что-то гости расшумелись (в ресторане или гостинице).*

4. Неожиданный пришелец, тот, кто (что) появился (появилось) неожиданно.

**Пришелец, который появился где-либо неожиданно.**

*В поселок забрел таежный гость.*

5. (Со сл. редкий, случайный и т.п.). О ком-чем-л., появляющемся где-л. на какое-л. время, через какие-л. промежутки времени. Перен. В сочетании с прил.: *редкий, частый, случайный* и т.п. О ком-чем-н., появляющемся, возникающем где-н. на какое-н. время (книжн.). Перен. разг. *Что-л., возникающее, появляющееся где-л. на какое-л. время,*

эпизодически. Перен. разг. Тот, кто приходит куда-л., появляется где-л. через какие-л. промежутки времени.

**Человек или явление, эпизодически появляющиеся где-л. на какое-л. время, через какие-л. промежутки времени ( в сочетании с прил. редкий, частый, случайный и под.)**

*На спектакле присутствовал редкий гость – мэр города. Это болезнь – частый гость на крайнем Севере. Чума – страшный гость средневекового города. Почтальон – редкий гость в горных аулах Кавказа.*

6. первонач. Купец, преимущ. иностранный. Купец, ведущий заморскую торговлю (стар.). Устар. купец (преимущественно иноземный). устар. Купец (обычно иноземный). устар. Купец, негоциант. Иноземный или иногородний купец, живущий и торгующий не там, где приписан. Встарь – иноземный или иногородний купец, живущий или торгующий не там, где приписан.

**устар. Купец, преимущественно иностранный или иногородний, живущий и торгующий не там, где приписан.**

*Садко – богатый гость. Варяжский гость. Чем вы гости, торг ведете и куда теперь плывете? ( Пушкин).*

7. Гостями зовут, ради шутки или вежливости, недобрых людей, незваных посетителей.

**Незванный посетитель, недобрый человек.**

*Гостей нам здесь не надо.*

8. Гостями зовут воров, особ. грабителей на Волге.

**Устар., истор. Воры, грабители (особ. на Волге).**

*Как бы гостей не повстречать в пути.*

Исследование показало, что важную информацию о значении слова может дать дефиниция слова в энциклопедическом словаре (если слово отражено в энциклопедическом источнике).

Так, в Большой Советской Энциклопедии приводятся следующие сведения:

#### **Гость**

1) на Руси до 16 в. крупный купец, торговавший с др. городами или зарубежными странами. *Гость* некоторых крупных городов объединялись в особые привилегированные корпорации: «Московское сто», «Ивановское сто», «Сурожане» и др.

2) В конце 16 – начале 18 вв., член высшей привилегированной корпорации купцов. Каждый *Гость* имел от царя особую жалованную грамоту «на гостиное имя». Основными привилегиями *Гость* были: освобождение от тягловых повинностей, свободный проезд за границу для торговли, право приобретать вотчины, подсудность непосредственно царю. На Земских соборах *Гость* были представлены выборными людьми. Состав *Гость* формировался по выбору правительства. В 17 в. в Русском государстве было 20-30 чел. *Гость*. Торговые обороты отдельных *Гость* достигали нескольких десятков тыс. руб. в год. *Гость* вкладывали деньги в

недвижимое имущество (дома, земля), а некоторые заводили промышленные предприятия, эксплуатируя большое число наёмных и феодально зависимых людей. *Гость* обязаны были выполнять поочередно сложные казённые поручения (обычно полтора года): возглавляли крупнейшие таможи (в Москве, Архангельске), собирали чрезвычайные налоги, заведовали казёнными предприятиями, оценивали казенные меха в Сибирском приказе, торговали казёнными товарами и т.д. В случае недобора в казну *Гость* несли материальную ответственность, В 20-е гг. 18-го в. были включены в купеческое сословие (см. Купечество).

Лит.: Базилевич К.В. Крупное торговое предприятие в Московском государстве в первой половине XVII в. Л., 1933; Сыроечковский В.Е. Гости-сурожане (XIV—XV вв.), М.-Л., 1935; Тихомиров М.Н. Средневековая Москва в XIV—XV вв., М., 1957; Смирнов П.П. Посадские люди и их классовая борьба до середины XVII в., т. 1, М.-Л., 1947; Бахрушин С.В. Торговые крестьяне в XVII в., в его кн.: Научные труды, т. 2, М., 1954; его же, Торги гостя Никитина в Сибири и Китае, там же т. 3, ч. 1, М., 1955.

Из совокупности этих сведений можно сделать следующие выводы.

Подтверждается выделенное по толковым словарям значение:

**устар.** **Купец, преимущественно иностранный или иногородний, живущий и торгующий не там, где приписан.**

Однако с учетом всей энциклопедической информации (энциклопедических значений 1 и 2) целесообразно разделить выделенное выше значение на 2 разных – **до 16 века – иноземный купец (устар.)** и **до 16 века – крупный русский купец, торгующий с другими городами и зарубежными странами (устар.)**. Эти значения различаются денотатами и, следовательно, являются самостоятельными значениями.

Второе энциклопедическое значение по существу является для семантического описания слова *гость* новым, самостоятельным значением этого слова, не выделенное толковыми словарями. Оно может быть сформулировано следующим образом:

**устар.** – **В конце 16 – начале 18 вв., член высшей привилегированной корпорации купцов, имевший от царя особую жалованную грамоту «на гостиное имя» и обязанный выполнять сложные казённые поручения (руководство крупными таможнями, казёнными предприятиями, торговля казёнными товарами и под.) (устар.)**

Таким образом, энциклопедическая информация позволяет внести определенные коррективы в описание семантики слова при его лексикографическом обобщении.

С учетом энциклопедической информации значения слова *гость* могут быть представлены в следующем виде:

### *ГОСТЬ*

1. Посетитель, приезжий, который по-дружески навещает кого-н. по приглашению или без приглашения с целью повидаться, провести вместе некоторое время, ради застолья, проведения досуга, беседы.

2. Пришедшее, приехавшее, приглашенное или допущенное

присутствовать на каком-либо собрании, заседании, празднестве постороннее лицо среди постоянных жителей, участников, делегатов данного собрания, заседания, празднества.

3. Посетитель ресторана, постоялец гостиницы и подобных заведений (*в речи обслуживающего персонала*).

4. Опасный пришелец, который появился где-либо неожиданно (*о диких животных*).

5. Человек или явление, эпизодически появляющиеся где-л. на какое-л. время, через какие-л. промежутки времени (*в сочетании с прил. редкий, частый, случайный и под.*).

6. устар., до 16 века – Иноземный купец.

7. устар., до 16 века – Крупный русский купец, торгующий с другими городами и зарубежными странами.

8. устар., в конце 16 – начале 18 вв. – Крупный русский купец, член высшей привилегированной корпорации купцов.

9. Незванный посетитель, недобрый человек.

10. Устар. Воры, грабители (особ. на Волге).

Выделенные методом обобщения словарных дефиниций значения далее подвергаются семной интерпретации.

#### 4.3 Метод экспликативной объективации семы

В качестве метода выявления сем могут быть использованы экспликативные текстовые объективации – то есть метаязыковая экспликация той или иной семы в тексте (по терминологии Е.В. Вовк).

Так, устойчивое словосочетание ИДЕАЛЬНЫЙ СОБЕСЕДНИК было проанализировано в текстах (наряду с контекстуально-синонимичными словосочетаниями *прекрасный собеседник, великолепный собеседник, лучший из собеседников, лучший собеседник, замечательный собеседник, отличный собеседник, приятный собеседник, необыкновенно приятный собеседник, внимательный собеседник, классный собеседник*).

Были выявлены контекстуальные экспликации отдельных сем данной языковой единицы, которые вербализуют конкретные семы, и интерпретируются как отдельные семы. Например: *Он был блестящий собеседник, потому что обладал хорошей внешностью и умением разговаривать. Только умея слушать и отвечать, можно быть настоящим идеальным собеседником* и т.п.

Семный состав устойчивого словосочетания *идеальный собеседник* (Вовк 2012) по результатам анализа текстовых семных экспликаций имеет следующий вид (вычисляется индекс яркости эксплицированных сем как отношение совокупного числа экспликаций соответствующей семы к общему числу ее объективаций в обследованных текстах).

## Идеальный собеседник

|                             |                                |
|-----------------------------|--------------------------------|
| умеет слушать 0,27          | зеркало 0,006                  |
| молчаливый 0,10             | знающий 0,006                  |
| я сам 0,06                  | имеет приятный голос 0,006     |
| приятная внешность 0,04     | интересуется наукой 0,006      |
| интересный в общении 0,05   | интернет 0,006                 |
| умный 0,04                  | книга 0,006                    |
| с юмором 0,04               | критическое политическое       |
| образованный 0,04           | мышление 0,006                 |
| кот 0,04                    | кровать 0,006                  |
| есть общие интересы 0,03    | любит литературу и искусство   |
| общительный 0,03            | 0,006                          |
| понимающий 0,03             | находит время для беседы 0,006 |
| красноречивый 0,03          | похож характером на Пушкина    |
| смотрит в глаза 0,03        | 0,006                          |
| психолог по профессии 0,02  | отзывчивый 0,006               |
| соглашается со мной 0,02    | потолок 0,006                  |
| сопереживающий 0,02         | рассудительный 0,006           |
| говорит по теме 0,02        | радиослушатель 0,006           |
| спокойный 0,02              | с ним можно быть самим собой   |
| дневник 0,02                | 0,006                          |
| компьютер 0,02              | смерть 0,006                   |
| пьющий человек 0,02         | сотрудник 0,006                |
| легкий в общении 0,02       | способен утешить 0,006         |
| опытный 0,02                | не пилит 0,006                 |
| воспитанный 0,02            | не дает ненужные советы 0,006  |
| необходим в дороге 0,01     | не переспрашивает 0,006        |
| может помочь 0,01           | не возражает 0,006             |
| игрушка 0,01                | не надоедает своими мнениями   |
| находчивый 0,01             | 0,006                          |
| друг 0,01                   | стена 0,006                    |
| радио 0,01                  | телефон 0,006                  |
| безмолвная техника 0,01     | труп 0,006                     |
| бог 0,01                    | умеет говорить комплименты     |
| простой 0,01                | 0,006                          |
| умеет задавать вопросы 0,01 | имеет хорошую память 0,006     |
| говорит вовремя 0,01        | часы 0,006                     |
| не перебивает 0,01          | читатель 0,006                 |
| телевизор 0,01              | этикетка 0,006                 |
| собака 0,01                 | спиртные напитки 0,006         |
| ясно мыслит 0,006           |                                |
| автомобиль 0,006            |                                |
| автор музыки 0,006          |                                |
| корова 0,006                |                                |
| вникает 0,006               |                                |
| внимательный 0,006          |                                |
| дерево 0,006                |                                |
| доброжелательный 0,006      |                                |
| дом 0,006                   |                                |
| живопись 0,006              |                                |

#### 4.4. Антропоцентрические методы

Это методы, предполагающие обращение исследователя к носителям языка (испытуемым, информантам, респондентам) с целью получения от них материала лингвистического характера.

##### 4.4.1 Лингвистический эксперимент

Эксперимент – это *создание или модификация* некоторого явления с целью его исследования и последующей интерпретации.

В лингвистике и психолингвистике эксперимент предполагает создание участниками эксперимента по заданию исследователя некоторого речевого произведения, которое дает исследователю языковой материал для последующей интерпретации.

Как уже отмечалось, «некоторые слабости классического компонентного анализа преодолеваются в экспериментальных методиках выявления компонентного состава семемы, основанных на опросе испытуемых», а также «на чисто логической основе на базе собственного опыта» (Левицкий, Стернин 1989, с.17). Экспериментальный метод, как отмечает А.Е. Кибрик, завоевал в лингвистике XX века право гражданства (Кибрик 1995, с. 94), так как он «обеспечивает более глубокое и более естественное описание значений слов, позволяет выявить, учитывая все виды знания (теоретическое, обыденное, повседневное), те общие знания о мире, которые хранятся в языке и с помощью языка активируются» (Болдырев 2004, с. 21-22).

Примеры экспериментальных методов:

- Свободный ассоциативный эксперимент (*любое слово в ответ на предъявленный стимул*);
- Направленный ассоциативный эксперимент (*муж – какой? глупый – какой? хитрый – что делает? ребенок – что делает? эскимос – где живет? актер – где работает?* и т.д.);
- Метод субъективной дефиниции (*мужик – это..., глупый – это.... актер – это..., эскимос – это... и т.д.*);
- Завершение экспериментальной фразы (*толстый как..., глупый как..., кричит как... и т.д.*);
- Свободная атрибуция типичного признака (*характерен ли типичному предмету X (явлению, лицу) данный признак – из предложенного списка*) (Левицкий, Стернин 1989).

В ходе эксперимента перед испытуемым ставится задача создать некий текст, но не сообщается конкретная цель эксперимента – исследование их личного представления о значении того или иного слова. Они просто выполняют задание экспериментатора по созданию текста, ориентируясь на общезыковую действительность, отражая в ответах опыт своего наблюдения над языком окружающих и собственный языковой опыт.

Участники лингвистического эксперимента – испытуемые.

#### 4.4.2 Лингвистическое интервьюирование

Метод *лингвистического интервьюирования* заключается в том, что информантам – носителям языка задаются прямые вопросы лингвистического характера об интересующих исследователя языковых единицах или явлениях языка. Участники интервьюирования осознают, что исследователя интересует, например, как они лично понимают значение того или иного конкретного слова и поэтому сознательно обращаются к своему личному языковому опыту.

Лингвистическое интервьюирование есть непосредственное обращение к языковому сознанию носителей языка с прямыми вопросами типа: *Что значит эта единица? Можно ли так сказать? Как бы вы сказали, если...? Различаются ли эти единицы по значению? Совпадают ли эти единицы по значению? Можно ли назвать...?* и т.д. Затем исследователь обобщает и статистически обрабатывает полученные результаты.

Лингвистическое интервьюирование осуществляется в форме *опроса* – устного или письменного, ответы респондентов (информантов) – письменные, устные, открытые, закрытые – фиксируются исследователем либо самими респондентами в письменной форме.

Таким образом, *лингвистическое интервьюирование* – это метод антропоцентрического лингвистического исследования, а *опрос* – это форма, в которой данный метод реализуется. Опрос может быть и не лингвистическим, а, например, социологическим, психологическим, что не имеет отношения к лингвистическому анализу.

Примеры лингвистического интервьюирования:

- Прямое лингвистическое интервьюирование (*что значит это слово? совпадают ли эти слова по значению?* и т.д.);
- Метод семантической дифференциации значений (*в чем отличие по значению данных слов? – методика Бендикса*);
- Методика описания чувственного образа, вызываемого словом (*какой образ вызывает у вас данное слово?*);
- Метод письменной рефлексии – минисочинений (*как вы понимаете значение данного слова?*);
- Номинативный тест – *вы бы назвали (нечто) ...X? Как бы вы назвали (нечто)...?* (подробнее см. Левицкий, Стернин 1990).

Все экспериментальные методы и методы лингвистического интервьюирования требуют последующей семной интерпретации полученных результатов.

## 5. Методы семной интерпретации языкового материала

Материалы, полученные в результате анализа словарных дефиниций, лингвистических экспериментов и лингвистического интервьюирования, подвергаются семной интерпретации для формулирования сем, выявляемых в конкретных значениях.

### 5.1. Семная интерпретация словарных дефиниций

Семная интерпретация словарной дефиниции предполагает следующую процедуру:

- устанавливается архисема из категориальных метаязыковых единиц толкования;
- осмысляются как одна сема признаки денотата, обозначенные сходными по семантике единицами метаязыка разных дефиниций;
- осмысляются как разные семы признаки денотата слова, обозначенные разными (не синонимичными) единицами метаязыка;

Например, словарные толкования слова *профи*:

«спортсмен-профессионал» [Новый толковый словарь русского языка, Т.Ф. Ефремова, 2000, электронный ресурс], «о том, кто занимается спортом профессионально» [Большой толковый словарь русского языка под ред. С.А. Кузнецова, 2003].

Из этих дефиниций выявляются следующие единицы метаязыка, отражающие семы:

спортсмен, тот кто – архисема *лицо*;

спортсмен, занимается спортом – сема *занимающийся спортом*;

(занимающийся спортом) профессионально, (спортсмен-) профессионал – сема *в качестве профессии*.

Таким образом, семный состав слова *профи* в результате семной интерпретации принимает следующий вид: *лицо, занимающееся спортом, в качестве профессии*.

Еще один пример – обобщенное словарное толкование слова *гость*.

Обобщенное толкование – «посетитель, приезжий, который по-дружески навещает кого-н. по приглашению или без приглашения с целью повидаться, провести вместе некоторое время, ради застолья, проведения досуга, беседы»:

посетитель, приезжий – архисема *лицо*;

посетитель, приезжий, навещает – сема *посещающий кого-либо*;

по-дружески – сема *с дружескими целями*;

с целью повидаться, провести вместе некоторое время, проведения досуга, беседы – сема *для отдыха*;

ради застолья – сема *предполагает участие в застолье*.

На базе этих сем формулируется итоговое семное описание лексикографического значения слова – по обобщенным данным

имеющихся лексикографических источников.

## 5.2. Семная интерпретация свободных ассоциаций

Семная интерпретация результатов свободного ассоциативного эксперимента заключается в осмыслении полученных на стимул ассоциативных реакций как языковых репрезентаций (объективаций, актуализаций) семантических компонентов слова-стимула – сем)» (Рудакова, Стернин 2011, с. 133).

Ассоциаты, полученные в результате свободного ассоциативного эксперимента, интерпретируются как семы, предиктируемые стимулу (предикативная гипотеза ассоциирования Ч. Осгуда).

При этом в процессе интерпретации производится обобщение полученных результатов: близкие по семантике ассоциативные реакции, по-разному объективирующие один и тот же семантический компонент, осмысляются как разная метаязыковая объективация одной и той же семы, формулируется соответствующая сема, а частотность сходных по семантике ассоциаций суммируется и указывается как частотность актуализации данной семы в эксперименте (Попова, Стернин 2007, с. 169).

Семантическая интерпретация результатов экспериментов включает следующие последовательные операции:

- семная атрибуция ассоциативных реакций (объединение ассоциативных реакций, объективирующих отдельные значения в семанте слова-стимула, и установление отдельных значений слова, актуализованных в эксперименте);
- семная интерпретация ассоциативных реакций, объективирующих то или иное выделенное значение (обобщение и интерпретация ассоциативных реакций как сем).

Покажем применение описанных операций на примере слова *жертва* (Фридман 2006).

### 1. Ассоциативный эксперимент.

С группой испытуемых (500 человек) был проведен свободный ассоциативный эксперимент со стимулом *жертва*. Информанты напротив предложенного слова-стимула должны были записать первое слово, которое придет им в голову. В случае если такое слово не находится, опрашиваемым предлагалось ставить прочерк. Полученные ответы были обобщены и построено ассоциативное поле стимула *жертва*.

### 2. Построение ассоциативного поля.

Ассоциативное поле исследуемого слова в сознании носителей русского языка по завершению обработки полученных ответов приобрело следующий вид:

*жертва* 500 – убийство 33, преступление 30, насилие 26, труп 23, потерпевший 19, хищник 14, боль, смерть 12, кровь 11, овца 10, террор 8, жалость, любовь, слабость, теракт 7, обстоятельств 6, жизнь, маньяк, пострадавший, секта, страх 5, война, горе, жалость, животное, нападение,

невинная, обмана, палач, самоотдача 4, войны, костер, милостыня, ночь, несправедливость, подвиг, потеря, преступник, приносить, приношение, религия, убийца, ягненок 3, алтарь, бедняга, беззащитность, беспомощность, горе, заговор, изгой, лишение жизни, необходимость, оккультизм, охотник, помощь, ради чего-то, репрессий, садизм, свинья, сериал, системы, случайность, сожаление, терроризм, унижение, уничтожение 2, авария, автокатастрофа, агнец, беда, бедная, бессилие, бессмысленная, бомж, бюрократизм, виновный, вклад, во имя чего-то, гибель, глупость, Голгофа, голод, город, грех, грубость, дань, дар, диета, других людей, Жанна Д'Арк, женщина, заяц, зло, идол, Иисус, капкан, кара, котлета, крыса перед змеей, какой-то аферы, ловушка, ложь, месть, муки, мучение, мясо, нападавший, напрасно, народ, невезучий, невнимательность, ненависть, несчастная, нож, обреченность, обряд, ограбление, отказ, пассивность, печаль, плач, племя, пленник, подопытный кролик, покушение, польза, поражение, предательство, преклонение, преступность, птица, раб, ради кого-то, разбой, рана, раненый, раненый зверек, репрессий, семья, скандал, слабый человек, слезы, Сталин, траур, убитое животное, убитый, узники, улица, усилие, утрата, ущерб, фильм, цель, человек, что-то страшное, язычество 1, отказы – 33.

### 3. Семемная атрибуция ассоциативных реакций

На этом этапе ассоциативные реакции группируются по значениям по денотативному принципу: они разделяются на группы по числу отдельных значений, которые объективируются в эксперименте и обозначают отдельные денотаты.

В результате становится ясным количество разных семем, реально представленных в материалах эксперимента, и при этом каждая семема оказывается представленной набором некоторых реакций. На данном этапе исследования для облегчения процедуры группировки сем можно пользоваться лексикографическими описаниями значений данного слова, но при этом следует обязательно помнить, что не все их них могут обнаружиться в эксперименте, а также могут появиться значения, не зафиксированные в словарях.

Проведенное исследование позволило сгруппировать ассоциативные реакции на стимул *жертва* в пять групп:

1. овца 10, жизнь 5, животное 4, птица, ягненок 3, свинья 2, агнец, заяц 1, кровь 11, лишение жизни 2, убиваемое животное 1, секта 5, религия 3, оккультизм 2, алтарь, идол, обряд, язычество 1, приносить 4, приношение 3; грех 2, кара 1 – значение ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ;
2. вклад, милостыня 3, дар 1 – значение ПОЖЕРТВОВАНИЕ;
3. ради чего-то 2, во имя чего-то, котлета, ради кого-то, цель 1; глупость, напрасно, необходимость 1 – значение ОТКАЗ ОТ ЧЕГО-ЛИБО;
4. самоотдача 4, диета 1 – значение САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ 5;
5. убийство 33, преступление 30, насилие 26, террор 8, теракт 7, нападение 4, садизм, терроризм 2, ограбление, преступность 1, война, любовь 7, обстоятельства 6, обман 4, репрессии 3, автокатастрофа, заговор, капкан,

невинный, системы 2, бедная, бомж, бюрократизм, виновный, других людей, какой-либо аферы, ловушка, ложь, народ, невинная, несчастная, обреченность, племя, скандал, Сталин 1, слабость 14, Голгофа, Иисус, Жанна Д'Арк 1, труп 24, потерпевший 19, пострадавший 5, изгой 2, пленник, подопытный кролик, раб, узники 1; хищник 14, маньяк, палач 5, преступник, убийца 3, нападавший, народ 1; жалость 11, бедняга 2, горе 6, страх 5, сожаление, унижение 2, беда, печаль, плач, утрата 1; боль 13, смерть 12, гибель, траур 1; несправедливость 3, случайность 2, зло 1; костер 3, нож 1; сериал 2, улица 1, ночь 2 – значение ПОСТРАДАВШИЙ.

#### 4. Семная интерпретация ассоциативных реакций.

Семная интерпретация полученных реакций заключается в осмыслении полученных ассоциаций как языковых репрезентаций семантических компонентов слова-стимула (сем).

Значения ассоциатов формулируются как значения семантических компонентов, образующих значение слова-стимула. При этом производится обобщение полученных результатов: близкие по семантике ассоциаты, по-разному называемые фактически один и тот же семантический компонент, объединяются, а их частотность суммируется.

Например: преступление 30, насилие 26, теракт 7 → *преступление 63*. Обобщению подлежат также однокоренные ассоциаты, перифразы, номинации одного семантического компонента словами разных частей речи, синонимами и т.д., то есть ассоциаты, фактически словесно номинирующие один и тот же семантический компонент.

Не интерпретируются индивидуальные ассоциации, если они носят субъективно-личностный характер, то есть не ясна связь стимула и реакции, например: «жертва» – *облако*.

Формулирование сем на данном этапе должно позволять приписать данную сему значению исследуемого слова. Это означает, что полученные формулировки сем должны согласовываться с исследуемым словом, например:

*жертва* –

является результатом преступления 114,

является следствием обстоятельств 52,

является результатом слабости 11,

является результатом убеждения 11,

вызывает жалость 13,

вызывает горе 6,

вызывает страх 5,

выступает в виде потерпевшего 47,

выступает в виде изгоя 2

и т.д.

Сформулированные семы выделенных значений ранжируются и трансформируются в связную дефиницию значения. Дефиниции формулируются как упорядоченное связное перечисление экспериментально выявленных семантических компонентов каждого

значения в их связи друг с другом. Каждое значение формулируется отдельно, указывается общее количество испытуемых, актуализировавших это значение; при каждой семе указывается количество испытуемых, объективировавших эту сему в ходе эксперимента.

Цифра, сопровождающая каждое значение, отражает количество испытуемых, объективировавших в эксперименте семантические компоненты данного значения и свидетельствует об относительной яркости соответствующего значения в семантеме слова в языковом сознании испытуемых.

#### *ЖЕРТВА (500 исп.).*

1. (330 исп.) Тот, кто пострадал в результате преступления 114, обстоятельств 52, слабости 11, своих убеждений 3; субъектом, испытывающим воздействие является труп 23, потерпевший 19, пострадавший 5, изгой 2, пленник, подопытный кролик, раб, убитый, узники 1; объектом, который осуществляет воздействие, выступает хищник 14, маньяк, палач 5, преступник, убийца 3, нападавший 1; результатом воздействия является боль 13, смерть 12, гибель, траур 1; вызывает жалость 13, горе 6, страх 5, сожаление, чувство унижения 2, представляет собой беду, вызывает печаль, плач, чувство утраты 1; оценивается как несправедливость 3, случайность 2, зло 1; происходит ночью 2 в сериале 2, на улице 1; орудием воздействия является костер 3, нож 1.

2. (72 исп.). Живое существо 29, обычно убиваемое 19, приносимое 7 в дар божеству 14 для очищения грехов 3.

3. (11 исп.). Отказ 2 ради чего-то 3 или кого-то 1, от котлеты 1 с определенной целью 1; является глупостью 2, необходимостью 1.

4. (7 исп.). Пожертвование 7.

5. (5 исп.). Самопожертвование 5.

Некоторые семантические компоненты в результате эксперимента являются в структуре значения описываемого слова чисто субъективными – например, «отказ от котлеты», но смысл описания психологически реального значения именно в фиксации и описании всех семантических компонентов, связываемых в сознании носителя языка с тем или иным словом.

В результате интерпретации ассоциатов как сем, таким образом, значение слова – стимула может быть описано как совокупность сем.

Подробно механизм семной интерпретации результатов свободного ассоциативного эксперимента представлен в работе (Рудакова, Стернин 2011, с. 131-141).

### *5.3. Семная интерпретация направленных ассоциаций*

Семная интерпретация ассоциатов, полученных в результате направленного ассоциативного эксперимента, представляет собой осмысление полученных ассоциаций как объективации отдельных

признаков денотата, то есть как объективации отдельных сем.

В качестве примера приведем материалы О.Е. Виноградской (Виноградова 2013, с.11-16), использовавшие направленный ассоциативный эксперимент с вопросами типа: X – какой? X – что делает? X – это ... и под.

Направленный ассоциативный эксперимент предполагает, что слово-стимул предлагается испытуемым с некоторыми ограничениями для ассоциативных реакций – экспериментатор направляет ассоциации испытуемых в определенное русло, в нужном ему направлении. Трудностью в проведении подобных экспериментов является формулирование вопросов-стимулов. О.Е. Виноградской для выявления эффективных вопросов-стимулов для проводимого направленного ассоциативного эксперимента были использованы данные словарей сочетаемости: зафиксированные в словаре сочетаемости наиболее распространенные сочетания исследуемого слова были интерпретированы как актуализация определенных семантических компонентов значения ключевого слова, что позволяет сформулировать соответствующий вопрос-стимул для верификации данного семантического компонента в значении исследуемого слова.

Методом направленного ассоциативного эксперимента было исследовано значение глагола *жить*.

По Словарю сочетаемости русского языка под редакцией П.Н. Денисова, В.В. Морковкина в опоре на зафиксированную типичную сочетаемость слова *жить* были сформулированы следующие вопросы-стимулы: «*жить* – это что делать? *жить* как? *жить* где? *жить* с кем? *жить* с чем? *жить* среди кого? *жить* чем? *жить* как кто? *жить* без чего? *жить* без кого? *жить* на что? *жить* для кого? *жить* для чего? *жить* ради кого?».

В пилотажном эксперименте приняли участие 30 ии (испытуемых – 18 женщин, 12 мужчин) в возрасте от 16 до 38 лет.

При обработке результатов полученные реакции были распределены по отдельным значениям, сходные по смыслу реакции были объединены и интерпретированы как семы соответствующих значений. Был высчитан совокупный индекс яркости СИЯ – совокупная частотность актуализации сем данного значения:

1. Существовать, функционировать для определенной цели для себя 17 (для себя 9, ради себя 8), ради близких 10 (ради семьи 4, ради близких 3, для родных 2, ради родных 1), для людей 6 (для людей 3, ради людей 2, для других), для детей 5 (для детей 3, ради детей 2), для любимых 2 (для любимых, ради любимых), для кота 2 (для кота 1, ради кота 1), ради Бога 1, для любви 4 (любить 3, любовью 2, с любовью, для любви 1), для самосовершенствования 6 (расти, расти над собой, развиваться, реализовывать себя, чтобы стать лучше), 2 (трудиться, делать всё); для интересов, для отдыха для чего-то; просто, так, чтобы приносить пользу 1) – СИЯ 62.

*Он все делает для детей, он живет для них. Живет для других. Живет,*

*чтобы учиться.*

2. Вести совместную жизнь, существовать, проживать совместно с кем-либо или без кого-либо

среди людей 8, жить с семьей 7, без врагов 6, с любимым человеком 4, среди друзей 3, без домашних животных 2 (без домашних животных 1, без кота 1), с котом, с женой, с женщиной, с девушкой, с кем хочу, без детей, без родителей, без родного человека, среди маленьких пухлых обезьянок, среди полов, среди природы, среди своих; среди тех, кто есть; среди родных, с друзьями и близкими 1 – СИЯ 45

*Он уехал от родителей и теперь живет с девушкой. Она переехала и живет теперь с бабушкой.*

3. Испытывать положительные эмоции, вести определенный образ жизни, существовать в определенных условиях

радоваться жизни 10 (с радостью 4, радоваться 2, замечательно 2, для радости 1; как веселый человек 1, испытывая положительные эмоции 8 (с чувством выполненного долга, без сожалений, без недовольства, без обид, без эмоций, без ненависти, злобы и страха, в мире с самим собой 1), испытывать счастье 7 (для счастья 4, счастливо 3), без врагов 6, для души 2, без денег 2, без домашних животных 2 (без домашних животных 1, без кота 1), наслаждаться жизнью, получать удовольствие, для отдыха, для интересов, с чувством, без комплексов 1, безо всего, без модной обуви, с проблемами, без паразитов, без детей, без родителей, без родного человека, без мышей, без болезней; как Ален Делон, Дед Пихто, как женщина, как собака, как мудрец, как кто-то, как люди, без грехов, без пошлости 1 – СИЯ 53

*Да живи ж ты как человек, а не как собака! Ты всё время хотел жить как кто-то, а ты попробуй жить по-своему!*

*Жить полной жизнью. Вот что значит жить!*

4. Иметь благосостояние

хорошо 7, как человек 6, без трудностей 5 (без трудностей 2, без отягощений, легко, без бед), имея комфорт 3 (в комфорте, с комфортом, как человек, а не животное 1), как рок-звезда, нормально 1 – СИЯ 23

*Уметь жить. Они жили хорошо, все у них было.*

5. Быть увлеченным чем-либо или кем-либо

идеями 3, любовью 3 (любовью 2, с любовью), любимым делом 2, жизнью, планами, творчеством, свободой, людьми, целью, смыслом, душой, успехами, мгновением, с мыслями, со всем вокруг, с компьютером, без мечты 1 – СИЯ 22

*Они живут планами на будущее.*

6. Поддерживать своё существование из какого-либо источника на деньги 14 (на деньги 7, на средства 3, на зарплату 2, на заработок 1, на честно заработанные деньги 1), на ресурс, на способности, на всё; на то, что есть 1) – СИЯ 18

*«Чтоб ты жил на одну зарплату...»*

7. Иметь определенное местожительство, обитать, населять

дома 7, где родился, в Москве, в Питере, в родной стране, в доме, везде, в горах; там, где хорошо; там, где лучше 1 – СИЯ 16

*Где вы живете? Он живет во Франции. Эти птицы живут на севере.*

8. Обладать, иметь что-либо или не иметь чего-либо без домашних животных 2 (без домашних животных 1, без кота 1), с информацией, с мебелью, с запасами, с аппаратурой, без паразитов, без детей, без родителей, без родного человека, без мышей 1) – СИЯ 11

*Они живут с роскошной мебелью, с новейшей аппаратурой и бытовой техникой, но это их не делает счастливыми.*

9. Иметь любовную связь с любимым человеком 4, с женщиной, с девушкой, с кем хочу 1 – СИЯ 7  
*Ходят слухи, что он живет тут с одной женщиной.*

10. Совершать поступки, руководствуясь чем-либо сердцем 2, по совести, по принципам, головой, без обмана 1 – СИЯ 6  
*Она всегда жила сердцем и не могла иначе.*

11. Функционировать физически ходить 1, существовать 1, расти 1, развиваться 1 – СИЯ 4  
*Он же живет, ходит.*

12. Терпеть, переносить с проблемами, с целлюлитом, без модной обуви 1 – СИЯ 3  
*Она привыкла жить с проблемами.*

Отказ – 3

Выявляются и неинтерпретируемые ассоциации: жить 4, для жизни 3 (для жизни 1, для самой жизни 1, чтобы жить 1), как я 2 – эти ассоциации не поддаются интерпретации как конкретные семы и исключаются из описания.

Направленный ассоциативный эксперимент позволяет выявить преимущественно периферийные семы и установить их относительную яркость в семной структуре слова.

#### *5.4. Семная интерпретация результатов лингвистического интервьюирования*

В качестве примера приведем пример семной интерпретации результатов лингвистического интервьюирования методом свободной атрибуции типичного признака. Исследовались значения слов *мужчина, женщина, студент, профессор* (Левицкий, Стернин 1989)

Был составлен исходный список признаков, которые могут быть приписаны информантами исследуемому слову. Исходный список признаков включал прилагательные, входящие в словарь «Лексическая основа русского языка», то есть наиболее частотные для русского языка единицы, способные сочетаться с названиями лиц.

Нумерованный список включал 110 единиц: активный, бедный, благородный, богатый, боевой, больной, большой, быстрый, важный, веселый, видный, высокий, глупый, гордый, городской, горячий, громкий,

грубый, грустный, грязный, демократичный, дикий, добрый, довольный, дружелюбный, жалкий, живой, заботливый, здоровый, злой, знаменитый, известный, красивый, крепкий, крупный, культурный, ласковый, любопытный, маленький, милый, мирный, молодой, мягкий, нежный, неожиданный, непонятный, неприятный, обаятельный, общественный, объективный, опытный, ответственный, открытый, партийный, передовой, печальный, пожилой, положительный, постоянный, правильный, практичный, прекрасный, приятный, принципиальный, прогрессивный, простой, прямой, пунктуальный, пустой, пьяный, решительный, радостный, седой, сельский, сердитый, серьезный, сильный, скромный, скучный, слабый, славный, способный, смелый, современный, спокойный, спортивный, справедливый, старый, странный, строгий, субъективный, суровый, сухой, счастливый, твердый, творческий, тихий, толстый, тонкий, точный, трудовой, уверенный, умный, упорный, хозяйственный, холодный, честный, чистый, энергичный, юный.

Информантам предлагалась следующая инструкция:

*Прочитайте признак, приведенный в списке под номером 1. Определите, характерен ли он, по вашему мнению, для типичного мужчины (женщины, студента, профессора). Если да – поставьте знак плюс. Если нет – ничего не ставьте и переходите к следующему признаку. Не используйте знак плюс слишком часто.*

Рассматриваемый прием близок к направленному ассоциативному эксперименту, но отличается от него установкой, которая дается информантам: необходимо записать не «первое пришедшее в голову слово», а определить, типичен ли тот или иной признак денотата для значения исследуемого слова, то есть фактически, есть ли такая сема в значении исследуемого слова. Это использование метода лингвистического интервьюирования.

В качестве информантов выступали 35 студентов воронежских вузов.

В процессе обработки результатов эксперимента суммировались ответы по каждому признаку, вычислялся индекс яркости каждого компонента и семантические компоненты ранжировались по яркости.

В результате эксперимента выявились многочисленные семы с высоким ИЯ; ниже приводятся результаты, где учтены лишь семы с ИЯ более 0,70:

*женщина* – обаятельная 0,91, нежная, заботливая 0,91, красивая, культурная, ласковая 0,89, добрая, милая, приятная 0,86, живая 0,83, активная, гордая 0,80, умная, энергичная 0,77, веселая, современная 0,74, непонятная, спокойная, хозяйственная, решительная 0,71;

*мужчина* – сильный 0,97, благородный, смелый 0,91, решительный 0,89, высокий, заботливый 0,86, серьезный 0,83, добрый, здоровый, крепкий, энергичный 0,80, нежный, спортивный, умный 0,77, веселый, постоянный, простой, прямой, современный, хозяйственный 0,74, культурный, молодой, приятный, спокойный, пунктуальный 0,71;

*профессор* – опытный 0,91, культурный 0,88, справедливый 0,85,

знаменитый, известный 0,82, пожилой, умный 0,79, важный, городской, уверенный, пунктуальный 0,76, объективный, ответственный, партийный, седой, строгий, творческий 0,74, благородный, богатый, видный, демократичный, прогрессивный, спокойный, честный 0,71;

*студент* – веселый 1,00, живой 0,91, современный, спортивный, энергичный 0,98, активный, молодой 0,85, быстрый, способный 0,82, любопытный, общественный, творческий 0,76, дружественный, радостный, упорный, решительный 0,74, боевой 0,71.

Признаки, приписанные слову информантами, интерпретируются как семы, которые входят в структуру значения исследуемого слова.

## 6. Методы верификации семного описания значения

Метаязыковое описание семантики любого слова – в системе ли языка, в контексте ли, в эксперименте, как уже указывалось, всегда содержит элемент субъективизма, что связано как с принципом множественности метаязыкового обозначения ментальных единиц (см. ниже), с тем, что многие описания представляют собой результат интерпретации, которая всегда субъективна, а также с тем, что любое описание делает конкретный исследователь, который руководствуется своим опытом, представлениями, методиками и т.д.

Можно, однако, использовать некоторые вспомогательные приемы, которые позволяют верифицировать осуществленное семантическое описание, сделать его по возможности более объективным.

Методами *верификации результатов* исследования являются следующие.

- *Когнитивная верификация выделенных сем исследователем*

Выявленные в контексте семы приписываются (преддицируются) отдельно взятому, внеконтекстному слову: методом рефлексии (мысленным анализом соответствующей реалии, называемой словом) определяется, присуща ли эта сема данному значению в языковом сознании носителей языка или нет.

Например, в слове *семья* в определенном контексте выявлена актуализованная сема «*требует внимания*». Данный признак мысленно преддицируется слову *семья*: СЕМЬЯ – ТРЕБУЕТ ВНИМАНИЯ, то есть осуществляется вербальная экспликация актуализованных сем. Эксплицированная сема подвергается рефлексии – действительно ли СЕМЬЯ ТРЕБУЕТ ВНИМАНИЯ в сознании русского человека?

Сема *требует внимания* в семантике слова *семья* подтверждается когнитивной верификацией: СЕМЬЯ ТРЕБУЕТ ВНИМАНИЯ.

Если семантическая верификация положительная – значит, данная периферийная сема актуализована в данном контексте; если верификация отрицательная – значит, сема наведена контекстом.

Аналогично в слове *женщина*:

Она не донесет этот чемодан, она же *женщина* – актуализована сема

*физически слабая*. Эта сема подтверждается когнитивной верификацией:  
ЖЕНЩИНА – ФИЗИЧЕСКИ СЛАБАЯ.

В примере же:

– Я сделаю из вас *математиков!*», – кричала учительница, – выявляется сема *хороших, знающих* (*математиков*).

Сема «хорошие, знающие» не подтверждается верификацией:  
\*МАТЕМАТИК – ХОРОШИЙ, ЗНАЮЩИЙ; следовательно, она отсутствует в семантике слова *математик* в системе языка, и в данном случае наведена контекстом.

- *Синонимическая субституция*

Метод *синонимической субституции*, заключается в том, что актуализованное в определенном наборе сем слово последовательно заменяется на ряд других слов, которые могут в данном контексте заполнить место исследуемого. Затем проводится семантический анализ субститутов, включая и само исследуемое слово, и выявляются интегральные семантические признаки всех этих единиц, которые и составляют семное содержание актуализованного слова.

Например, слово *трактор* в предложении: – А в поле выедешь – знаете косогор за выгоном? – выедешь, а там хлеба стеной, *трактора* не видно! [Г. Николаева. Жатва] может быть заменено без большого ущерба для смысла на *комбайн, косилку, лошадь, столбы* и др. Семный анализ этих слов показывает, что их интегральными семами являются «*предмет, имеющий значительную высоту*», что и будет тем семантическим содержанием, которое актуализовано в слове *трактор* в рассматриваемом контексте: *крупная машина*.

- *Подтверждающий опрос по семной структуре значения*

Испытуемым предлагается несколько вариантов семного описания значения одного и того же слова и задается вопрос типа: *какой вариант описания значения более правильный (полный) с вашей точки зрения?*

Например:

на стимул БАЗАРИТЬ некоторые испытуемые дали ассоциации *на базаре, на рынке;*

для верификации группе респондентов предлагается следующая инструкция:

укажите, какой из предложенных вариантов с вашей точки зрения правильный?

БАЗАРИТЬ – это *говорить как на базаре;*

БАЗАРИТЬ – это *торговать на базаре.*

на стимул ТАКТИЧНЫЙ ряд испытуемых дал ассоциацию – *мелочь;*

для верификации группе респондентов предлагается следующая инструкция:

укажите, какой из предложенных вариантов с вашей точки зрения

правильный?

ТАКТИЧНЫЙ – это такой, который не обращает внимания на мелочи;

ТАКТИЧНЫЙ – это такое качество, которое является мелочью, оно не заслуживает внимания.

- *Контрольный опрос информантов по спорным случаям интерпретации ассоциаций*

В случае неясности или возможной вариантности семной интерпретации тех или иных ассоциативных реакций респондентам предлагается дать собственную интерпретацию связи стимула и реакции. Например, как вы понимаете такую ассоциацию:

ЗАКОН – мороз

ЗАКОН – стекло

БАБСКИЙ – лето

БОМБИТЬ – мандарин

ГАСТАРБАЙТЕР – штука

МУЖИК – тузик

НЮХАТЬ – слушать

ОБАЛДЕННЫЙ – четкий

ПОДХАЛИМ – в автобусе, видный, ехидно, университет

По результатам верификации выбирается наиболее частотный вариант, в случае неоднозначности полученной интерпретации в описание включаются все возможные варианты.

- *Метод обратного перевода*

Для верификации актуального смысла слова в контексте может быть использован также прием сопоставления слова с его переводными соответствиями.

Переводчик, осуществляющий перевод художественного текста, всегда старается как можно точнее передать смысл словоупотребления автора. Часто он вынужден передавать актуализируемые семы слов оригинала дополнительными словами, развернутыми словосочетаниями, описательными оборотами и т.д., что делает их обнаружимыми для исследователя языка оригинала. Чем опытнее переводчик, тем точнее передает он актуализованные семы переводимых слов и тем легче формулируются эти смыслы для слов оригинала, так как переводчик фактически уже проделал эту работу на языке перевода (который выступает в этом случае как метаязык) и обратный перевод позволяет установить актуализованные в единицах оригинала семы.

Например:

«Да ведь комар-то не обыкновенный, а *гвардейского* росту!» [М. Шолохов. Поднятая целина]. – And they're not just ordinary mosquitoes, they're **as big as guardsmen**. В переводе выявляется актуализованная сема «крупный

размер», которая передана отдельным сравнительным словосочетанием «большой как гвардеец».

Актуализованные компоненты могут быть определены и в том случае, когда смысл передан единицей языка перевода, эквивалентной актуализованным семам по своему прямому значению.

Например:

«И когда Самохин достал из портфеля увесистую папку, Нагульников больно ощутил острый *укол* тревоги» [М. Шолохов. Поднятая целина]. – And when Samokhin drew a massive folder out of his briefcase, Nagulnov felt a painful **twinge** of alarm. Слово *укол*, актуализованное в смысле «краткое болезненное воздействие», передано английским словом, имеющим прямое значение «приступ боли».

«Или возьмем кулацкую корову: ... хозяйка ее кормила и свеклой, и помоями, и протчими *фруктами*» [М. Шолохов. Поднятая целина]. – Or take any ex-kulak cow. ...her old mistress used to feed her on beets and scraps and kinds of other **dainties**. Слово *фрукты* актуализовано в смысле «лакомство, деликатес»; в переводе оно передается словом, имеющим прямое значение «лакомство».

Ср. также примеры из романа А. Н. Толстого «Хождение по мукам» и его английского перевода:

*иголочки* стрельбы – **flashes** of fire (букв, вспышки); *прилив* чувств – an **access** of love (букв, добавление, прирост); *туман шевелился* – the mist **shifted** (букв, туман двигался); усмешка *сползла* – the smile **disappeared** (букв, исчезла); *расстрелянные* окна – **shattered** windowframes (букв, разбитые); *седой* рассвет – **grey** dawn (букв. серый).

Таким образом, прием обратного перевода может быть использован как средство верификации описания семного состава актуализованного значения в коммуникативном акте.

Кроме перечисленных могут быть использованы и более трудоемкие методы верификации семных описаний:

- *повтор исследования на другом материале* (текстах других авторов, других группах испытуемых);
- *повтор исследования с использованием других методов.*

## Литература

1. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики [Текст] // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С.18-25.
2. Виноградова О.Е. Использование данных словарей сочетаемости в направленном ассоциативном эксперименте / Филологические чтения ЯрГУ имени П.Г.Демидова. Материалы открытой межвузовской научной конференции (апрель 2013). – Ярославль: «Истоки», 2013. – С.4-8.
3. Вовк Е.В. Образ идеального собеседника в языковом сознании носителя языка (психолингвистическое исследование). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2012. – 19 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? // В.В. Красных. – М, «Гнозис», 2003. – 301с.
5. Кибрик, А.Е. Современная лингвистика: откуда и куда? // Вестник Моск. ун-та. – 1995. – Сер.9: Филология. – № 5. – С.88-95.
6. Левицкий В.В. Экспериментальные методы в семасиологии // Вестник БДУ, Сер. IV. – №2. – 1990. – С.16-17.
7. Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семасиологии . – Воронеж: изд-во ВГУ, 1989.- 192 с.
8. Маклакова Е.А., Стернин И.А. Теоретические проблемы семной семасиологии. – Воронеж: «Истоки». 2013. -277 с.
9. Михайлова Т.В. Вербальное осмысление катастрофы: когнитивно-семантическое описание слова (на материале русского и английского языков).- Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Т.В. Михайлова. – Волгоград, 2012. – 20 с.
10. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения / М.В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
11. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
12. Рудакова, А.В., Стернин И.А. Практические проблемы семной интерпретации ассоциаций // Лингвоконцептология и психолингвистика. – Вып.4 – Воронеж: «Истоки», 2011. – С.131-141.
13. Стернин И.А, Рудакова А.В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы. LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011. -192 с.
14. Стернин, И.А. Значение слова и его компоненты – Воронеж, 2003. – 20 с.
15. Стернин, И.А. Избранные работы. Теоретические и прикладные аспекты языкознания – Воронеж: Истоки, 2008. – 596 с.
16. Стернин, И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте – Воронеж: «Истоки», 2011. – 150 с.
17. Фридман Ж.И. Психологически реальное значение слова как феномен языкового сознания . -Дис. ...канд. филол. наук – Воронеж, 2006. – 21